

6

MOLDOVAN

Nume: Vlad Moldovan

Data nașterii: 9 noiembrie 1981

Locul nașterii: Baia Mare

Domiciliu actual: Florești, Cluj

Cărți publicate: *Blank* (Cartea Românească, 2008), *Dispars* (Cartea Românească, 2012), *Glitch* (Charmides, 2017)

6

MOLDOVAN

Name: Vlad Moldovan

Geburtsdatum: 9. November 1981

Geburtsort: Baia Mare

Derzeitiger Wohnort: Florești, Cluj

Publizierte Bücher: *Blank* (Cartea Românească, 2008), *Dispars* (Cartea Românească, 2012), *Glitch* (Charmides, 2017)

Nimic de văzut

De fapt nu-i nimic de văzut
afară poate se aglomerează
cineva uită poarta neînchisă.
și acolo sâni ei când își ia tricoul de noapte
după perdele în lumină portocalie.
Nimic de văzut, sub mașină stă pregătită
pisica.
La trei străzi într-o tavernă înghețată noi
ne amețim cu sticlele în jur cu scrumiera pe vine.
Atenția vine din plictis care vine din melodia asta
 prea lungă
care vine dintr-o pălincă ratată care vine din bucuria
revederii chiar acum când ne așezăm și comandăm
o bere.
Nu-i chiar așa rău, nu-i nimic de văzut:
busculade de cartoane ude în curțile
pe lângă care am trecut.
Un beculeț verde aprins pe veci la calculator,
și cheagul întărit ce blochează pasta de dinți.
O mamă cheamă un Ionuț sus.
O tranzacție aproape încheiată în care
cineva a greșit la calcul.
Vine mașina spre tine dar de fapt vrea să parcheze.
Vine suta din bancomat,
pleacă suta pe țigări.
Chiar nimic – pe moment lași de la tine
 ca apoi să răbufnească,
unul prăjește chifteluțe la etajul 2 și n-o să moară

Nichts zu sehen

Eigentlich gibt es nichts zu sehen
draußen drängen sich vielleicht mehr Menschen auf die Straße
jemand vergisst, das Tor abzusperren.
und dort drüben, hinter dem Vorhang im orangefarbenen Licht,
ihre Brüste, als sie das T-Shirt zum Schlafengehen anzieht.
Nichts zu sehen – unter dem Auto sitzt die Katze
auf der Lauer.
Drei Straßen weiter, in einer eiskalten Kneipe, trinken wir uns
einen Rausch an, von Flaschen umgeben, den Aschenbecher am Schoß.
Die Aufmerksamkeit kommt von der Langeweile, die Langeweile
 von dieser viel zu langen Melodie,
die Melodie von einer verabsäumten Pálinka und sie alle
von der Wiedersehensfreude, die genau in dem Moment aufkommt,
wenn wir uns setzen und ein Bier bestellen.
Es ist nicht ganz so schlimm, es gibt nichts zu sehen:
nasse, ineinander gedrängte Kartons in den Höfen
an denen ich vorbei ging.
Ein grünes Lämpchen, das ewig am Computer leuchtet,
und der harte Pfropf, der die Zahnpastatube verstopft.
Eine Mutter ruft einen Ionuț, ihren kleinen Sohn, ins Haus.
Ein fast abgeschlossenes Geschäft, bei dem
sich jemand verrechnet hat.
Das Auto fährt auf dich zu, aber eigentlich will es nur parken.
Kommt der Hunderter aus dem Geldautomaten
ist der Hunderter wieder weg, für Zigaretten.
Wirklich nichts – für den Moment gibst du nach
 nur damit es später aus dir ausbricht,
im 2. Stock brät einer Fleischbällchen aus und er wird weder

de ciroză nici de diabet ci de insuficiență
în 20.

Eckhart Tolle îți arată cum să dezlegi nodul.
Nu-i nimic de văzut afară e extaz e de bine
și ne mătură în tranșee.

(*Blank*, Editura Cartea Românească, 2008)

an Leberzirrhose noch an Zuckerkrankheit sterben, sondern an Leberinsuffizienz,
in 20 Jahren.

Eckart Tolle zeigt dir, wie du deinen Knoten auflöst.
Es gibt nichts zu sehen draußen alles Ekstase ein gutes Zeichen
und wir in den Schützengräben werden niedergemetzelt.

(*Blank*, Editura Cartea Românească, 2008)

11

VLĂDĂREANU

Nume: Elena Vlădăreanu

Data nașterii: 2. februarie 1981

Locul nașterii: Medgidia

Domiciliu actual: București

Cărți publicate: *din confesiunile distinsei doamne m. (colecția underground carmen, 2001), pagini (Timpul, 2002), fisuri (Pontica, 2003), europa. zece cântece funerare (Cartea Românească, 2005), spațiu privat. a handbook cu treizeci și trei de ilustrații de Dan Perjovschi (Cartea Românească, 2009), spazio private (Pietre Vive, 2016), Non Stress Test (Casa de pariuri literare, 2016).*

11

VLĂDĂREANU

Name: Elena Vlădăreanu

Geburtsdatum: 2. Februar 1981

Geburtsort: Medgidia

Derzeitiger Wohnort: Bukarest

Publizierte Bücher: *din confesiunile distinsei doamne m. (colecția underground carmen, 2001), pagini (Timpul, 2002), fisuri (Pontica, 2003), europa. zece cântece funerare (Cartea Românească, 2005), spațiu privat. a handbook cu treizeci și trei de ilustrații de Dan Perjovschi (Cartea Românească, 2009), spazio private (Pietre Vive, 2016), Non Stress Test (Casa de pariuri literare, 2016).*

românia. fin de siècle

*cunosc în sfârșit ticăloșia oamenilor blînzi
cunosc acești oameni cu mîini umede și
rotunde, gata să mîngîie pe fiecare*

sînt zile în care
oricare dintre noi
poate fi inconsecvent și meschin.
hotărîrea de a nu muri
de a rezista
am luat-o și noi
copiii mizeriei
vinovați de a ne fi născut
între două secole
între o coadă la carne
și una la ouă
de crăciun nouă ni s-au arătat
oameni făcuți zob în direct
am crescut în burta cîinelui
care în noaptea aia
s-a îndopat cu creier proaspăt
astăzi aflăm că oamenii
în care am crezut
au mers de bunăvoie
și și-au dat prietenii pe mîna securității
trădarea vrea să devină modelul nostru
ne dă lecții de bună purtare:
nu faceți sex nu vă drogați
nu scrieți cuvinte porcoase

rumänien. fin de siècle

*ich kenne endlich die gemeinheit der sanftmütigen
ich kenne diese menschen mit feuchten und
rundlichen händen, bereit, jeden zu streicheln*

es gibt tage, an denen
jeder von uns
inkonsequent oder kleinlich sein kann.
die entscheidung nicht zu sterben
auszuharren
die haben auch wir
kinder des elends getroffen
schuldig zwischen zwei
jahrhunderten geboren worden zu sein
zwischen einem schlangestehen für fleisch
und einem für eier
zu weihnachten wurden uns live
zu drei zerquetschte menschen gezeigt
wir wuchsen im bauch des hundes auf
der sich in jener nacht
mit frischem hirn vollstopfte
heute erfahren wir dass die menschen
an die wir geglaubt hatten
freiwillig gingen
um ihre freunde an die securitate zu verpfeifen
der verrat will uns zum vorbild dienen
er stellt uns benimmregeln auf:
habt keinen sex nehmt keine drogen
schreibt keine unanständigen wörter

fiți metafizici
nu vă sinucideți
nu vă ucideți părinții

așteptăm cuminți
ca viața noastră
să ia drumul hîrtiei

*

prezentul tău este asemenea dunării
viitorul tău asemenea rinului
două brațe întinse
două brațe gemene
unul înnegrit de înțepături
celălalt cu pielea făcută franjuri

ariditatea începutului de secol
cînd nici iarba nu mai e ce-a fost
nu mai crește pe fundul bălților de sînge
sau pe locul unde s-au sfărîmat
dinți și coaste și cranii
iată românia mea:
viitorul ei a început
odată cu ultimele
mari morți ale sale.
cine moare astăzi?
poetul.
cine e ucis astăzi?
copilul.

(europa. zece cîntece funerare, Editura Cartea Românească, 2005)

seid metaphysisch
begeht keinen selbstmord
bringt eure eltern nicht um

wir warten brav
dass unser leben
den weg des papiers nimmt

*

deine gegenwart ist wie die donau
deine zukunfft wie der rhein
zwei ausgestreckte arme
zwei zwillingsarme
der eine schwarz vom stechen
der andere mit zu fransen geritzter haut

die trockenheit am beginn des jahrhunderts
wenn nicht einmal das gras mehr das ist was es einmal war
es wächst nicht mehr am boden der blutlachen
oder über die stelle wo
zähne und rippen und schädel zermalmt wurden
hier ist mein rumänien:
seine zukunfft fing
gleichzeitig mit seinen
letzten großen toden an.
wer stirbt heute?
der dichter.
wer wird heute ermordet?
das kind.

(europa. zece cîntece funerare, Editura Cartea Românească, 2005)